

第7回知的財産翻訳検定試験 3級試験標準解答と解説

1. 記述問題の部

下記の日本語を読み、それに続く英語部分を和訳しなさい。I

米国特許法によれば、新規で有用なプロセス、装置、製品、組成物、あるいはそれらの新規かつ有用な改良を発明あるいは発見に対して特許が認められる。The word “process” is defined by law as a process, act or method, and primarily includes industrial or technical processes. The term “machine” used in the statute needs no explanation. The term “manufacture” refers to articles that are made, and includes all manufactured articles. The term “composition of matter” relates to chemical compositions and may include mixtures of ingredients as well as new chemical compounds.

解答訳例

法によれば、「プロセス」という言葉は、「プロセス」、「行為」、「方法」、とりわけ産業的あるいは技術的なプロセスであるとされている。特許法における「装置」が何を意味するかについては特段の説明を要しないであろう。「製品」は製造された物品のことで、これが該当するすべてのものを含む。「組成物」は、化学的な組成を指すもので、複数の材料の混合物や新規な化合物などもこれに含まれる。

解答訳例

2. マークシートの部

問 1 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1) Design patents and trademarks are often confused but are different things.

- A 特許と商標とを混同する人は減多にいない。
- B 特許と商標とを混同してはならない。
- C 意匠特許と商標とは別のものである。

正解: C 特許と商標とが異なるものであることを述べているのはCのみ。

(2) The first to file system is used in the majority of countries, with the notable exception of the United States.

- A 先出願主義は米国以外の主要な国々において採用されている。
- B 米国は先発明主義を採用している。
- C 米国以外の国々は先発明主義を採用している。

正解: A Bは先願主義について述べておらず、Cは情報として誤り。

(3) A provisional application must be followed by a non-provisional application to complete

the application.

- A 出願を完遂するためには通常出願を行う必要がある。
- B 仮出願を行った場合には必ず後で通常出願を行う必要がある。
- C 臨時の出願は通常出願に切り替える必要がある。

正解 B 「仮出願」について述べているのはBのみ。

(4) Patent infringement is one type of intellectual property infringement.

- A 特許権侵害は知的財産権侵害の一形態である。
- B 特許権侵害以外にも知的財産権侵害はあり得る。
- C 特許権侵害だけが知的財産権侵害ではない。

正解 A B, Cは情報として誤りではないが原文のニュアンスから乖離している。

(5) A patent is a property right granted to an inventor to exclude others from making, using, offering for sale, or selling the invention.

- A 特許を得た発明者は、その発明を製造したり、使用したり、販売したりすることができる。
- B 特許は、出願人に対して与えられる財産権で、他者がその発明を製造したり、使用したり、販売したり販売の申し出を行うことを排除する権利である。
- C 発明者に特許権が与えられると、発明者以外のものはその発明を製造したり、使用したり、販売したり販売の申し出を行うことができなくなる。

正解 C 特許権を直接授かるのは「発明者」であることを明確にしているのは C。

(6) Fuel economy is the amount of fuel required to move the automobile over a given distance

- A 燃費は走行距離が長いほど向上する。
- B 燃費は自動車走る距離に応じて決まる。
- C 燃費とは所定距離を走行するに要する燃料の量である。

正解 C A, Bは原文に記載された「燃費」の定義を伝えていない。

(7) Internet penetration among Japanese people is showing a remarkable advance in recent years.

- A 日本におけるインターネットの普及は近年のことだ。
- B 日本においてはインターネットは既に普及している。
- C 近年インターネットは日本社会に浸透しつつある。

正解 C Aも意味としては近いが、「歴史が浅い」という意味合いが強くなっている。

(8) Ordinary web sites are accessible by specifying URLs.

- A 普通のサイトはURLを指定しなければアクセスできない。
- B ウェブサイトを見なければURLを指定すればよい。
- C 普通のサイトはURLを指定すれば閲覧できる。

正解 C A、Bは原文の意味から明らかに乖離。

(9) A solar cell or photovoltaic cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

- A 太陽電池または光電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。
- B 光電池である太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。
- C 太陽電池も光電池も光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置であることに変わりはない。

正解 B Aにおける「または」は原文の意味を伝えていない。

(10) The recent sustained increase in international oil prices has once again highlighted the potential for biofuels.

- A 国際的にオイル価格が上昇を続けた結果、バイオ燃料が使用されるようになった。
- B このところ国際的にオイル価格の上昇が続いており、バイオ燃料の可能性に再び注目が集まっている
- C 最近の継続的なオイル価格の上昇に伴い、バイオ燃料が再び注目されるようになってきた。

正解 B Cも原意に近いが、価格上昇が国際的規模のものであることが伝えられていない。

問 2 次の英文のそれぞれについて明かに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1) A recent U.S. Supreme Court decision has made it more difficult to patent combinations of known elements.

- A 米国最高裁の判決により、進歩性要件がより厳しいものとなった。
- B 最近の米国最高裁の判決により、公知の要素の組み合わせについて特許をとることが難しくなった。
- C 最近の米国最高裁の判決により、特許要件としての新規性の判断が従来よりも緩和された。

正解 C "combinations of known elements"は、「新規性」でなく「進歩性」の概念に関連するもの。

(2) If all elements of a patent claim cannot be found in any single prior art reference, then the claim is considered novel.

- A 特許クレームが「新規性あり」とされるためには、構成要素がいずれの文献にも記載されていないことが必要である。
- B クレームに記載された構成要素がどの文献にも記載されていなければそのクレーム発明には新規性がある。
- C 構成要素の一部がひとつの文献に、その他の部分が他の文献に記載されていれば新規性欠如とされる。

正解 C 「ひとつの文献に開示されていること」が要件であるところ複数文献を示唆するCは誤り。

(3) Although neither a patent nor a trademark is required by law, they both provide crucial protection against those who would profit from your invention

- A 特許や商標登録を得ることは法律的な義務ではないが、登録を行えば発明を保護することができる。
- B 法律のもとでは、発明を保護するためには特許を得たり商標登録をすることが必要である。
- C 特許や商標登録は発明を保護するための大事な手段であるが、法律的な要件ではない。

正解 B 特許、商標が必要であるとするBは誤り。

(4) If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

- A 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。
- B 著作権を侵す行為は窃盗と同じである。
- C 著作権のある著作物を盗用する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

正解 B 窃盗と著作権侵害とを同列であるとするBは誤り。

(5) The idea of Copyright protection only began to emerge with the invention of printing.

- A 著作権保護という思想は、印刷技術の発明とともに、次第に認識されつつある。
- B 印刷技術の発明とともに、著作権保護という考えが台頭してきた。
- C 著作権保護という考えは、印刷技術の発明がなされたときから認識され始めたのである。

正解 A 現在認識が進みつつあるとするAは誤り。

(6) Portable computing devices continue to become more complex and powerful.

- A 持ち運び式コンピュータはますます複雑になり機能も増えている。
- B 持ち運び式コンピュータの高度化が依然として求められている。
- C 携帯型コンピュータは複雑化多機能化しつつある。

正解 B 「高度化」に対する希求を述べたBは、既に複雑化・多機能化が進んでいることを伝えておらず誤り。

(7) A beverage can generally has a pull-top tab.

- A 飲み物の容器には通常プルトップタブが設けられている。
- B 飲料缶はプルトップ式のもが普通である。
- C 一般的に、飲み物の缶はプルトップ式の構造となっている。

正解 A 飲み物容器を「缶」に限定していないAは誤り。ただし、掲載問題では、Bの「普通」が「愚通」となっており、この点に着目してBが選ばれる可能性もあったため本設問は採点から除外。

(8) Direct current and Alternating current are common terms used to describe the two forms of electricity we use every day in countless different situations.

- A 電流には「直流」と「交流」とがある。
- B 電気のみならずの形態を問わず「直流」、「交流」という言葉は日常いろいろな場面で使われる。
- C 「直流」、「交流」は、電流のみならずの種類を表す技術用語である。

正解 A 用語の定義に言及していないAは誤り。ただし、掲載問題では、「直流」とが、「直流」となっており紛らわしいため本設問は採点から除外。

(9) Paradigm shift sometimes is known as the term used to describe a change in basic science.

- A パラダイムシフトという言葉は、基礎科学の変革をあらわす言葉である。
- B 今日の基礎科学における変化は「パラダイムシフト」と呼ばれる。
- C パラダイムシフトが基礎科学の変化をもたらす場合が往々にしてある。

正解 C 「パラダイムシフト」という言葉の意味を述べていないCは誤り。

(10) Since carbon dioxide is a greenhouse gas, it traps the thermal energy that reaches the surface of the earth and prevents it from being transmitted back into space.

- A 炭酸ガスは熱の放散を妨げ温室効果をもたらす。
- B 二酸化炭素は温室効果ガスなので、地表からの熱放射を押さえる作用をする。
- C 温室効果ガスである炭酸ガスは、宇宙から地表へ到来する熱を閉じ込めてしまう。

正解 A 二酸化炭素が温室効果ガスであると既に認識されていることを伝えていないAは誤り。

問 3 次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1) 出願料は特許出願時に支払わなければならない。

- A. The filing fees for a patent application should be submitted with the application.
- B. When filing a patent application, the applicant must pay filing fees.

C. One cannot file a patent application without paying filing fees.

正解 A 「出願料」の支払い時期を述べる文章であるAが最も原意に近い。

(2) 企業は、知財活動に注視し発明の機会を創出するような知財の枠組みを構築すべきである。

A Any business entity should construct a platform which encourages IP activity..

B A company should design a comprehensive IP framework that monitors IP activity and creates opportunities for inventions.

C A framework for promoting and accelerating IP activity is important for industrial companies.

正解 B 「知財活動に注視する」ことを訳出したBが最も原意に近い。

(3) 技術開発を促進するためにはまず発明者に対して褒章を与えることだ。

A A first step towards encouraging technological development is to offer rewards to inventors.

B Inventors who made great technical contribution should be properly rewarded.

C Technical progress will be accelerated if inventors are appreciably rewarded.

正解 A 「まず」の意を反映したAが最も原意に近い。B, Cは原意から乖離。

(4) 特許は審査官の審査を経てはじめて発行されるものであり、これには普通2-3年かかる。

A It takes about 2 to 3 years for an examiner to complete examination before issuance of a patent.

B Patent applications are examined by examiners before they are issued as patents.

C A patent is only issued after an examination by an examiner which generally takes about two to three years.

正解 C 「審査を経てはじめて発行されるもの」を反映したCが最も原意に近い。

(5) 特許権が切れた発明は誰もが実施しても良いが、他の権利で保護されている場合は別である。

A Anyone can practise inventions of expired patents, upon approval by the inventors.

B Usually, invention of a patent after expiration can be freely used or worked by anyone, unless protected otherwise.

C Even after expiration of the patent, one who attempts to use the invention must confirm that there is no other related right.

正解 B Cも意味的には近いが、原文には「確認」を求める意図はない。

(6) 商標権者は、他人による紛らわしい商標の使用を阻止する権利を持つ。

A A trademark owner has the right to stop others from using a confusingly similar trademark

B A trademark owner can prevent others from using the trademark even if it is modified.

C A trademark owner has the right to exclude others from using the trademark.

正解 A 「紛らわしい商標」を反映したAが最も原意に近い。

(7) 電気自動車は、多少なりとも従来の自動車よりも効率的である。

A Electric cars are more or less efficient than traditional vehicles.

B Electric vehicles are more efficient than conventional vehicles, although the difference is small..

C With regard to efficiency, electric cars more or less excel gas operated vehicles.

正解 A Cも意味的には近いが、原文にはない「ガソリンエンジン」の概念が入っている。

(8) 交通渋滞はますます深刻な問題となってきた。

A Traffic congestions are significant problems in recent years.

B .Traffic congestion is one of the problems which are becoming increasingly serious.

C .Traffic-jam problems are becoming more and more critical.

正解 C 「ますます深刻な問題となってきた」に意を反映したCが最も原意に近い。

(9) 分子量としては500.000 乃至 10.000が望ましいが、そうでなくても良い。

A The molecular weight falls preferably but not exclusively ranges from 500.000 to 10.000.

B A molecular weight of from 500.000 to 10.000 is particularly desirable.

C The molecular weight may fall within a range of from 500.000 to 10.000, although this is not essential.

正解 A Cも意味的には近いが500.000 乃至 10.000が望ましいことを述べていない。

(10) この条件が満たされればステップ29に進むがそうでなければバイパスして直接ステップ30に進む。

A If this condition is met, the process skips to Step 30 and, if not, advances to Step 29.

B If so, the process advances to Step 29, otherwise skips to Step 30.

C When this condition is satisfied, the controller advances the process to Step 29 and then to Step 30..

正解 B A、Cは誤訳。

問 4 次の日本語のそれぞれについて明かに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

(1) 日本の特許実務は先出願主義に基づいているが米国特ではそうではない。

A Although the Japanese patent practice is based on the first-to-file system , the US practice relies upon a different.

B The US patent practice now runs with a system which is different from the first-to-file system used in Japan..

C Although the Japanese patent practice is based on the first-to-invent system , the US practice relies upon a different.

正解 C 日本が「先発明主義を採用している」としたCが明らかな誤り。

(2) この発明は文献1に記載された技術に文献2に記載された技術を組み合わせて容易に達成できる。

A This invention lacks novelty as it is taught by Documents 1 and 2 in combination.

B This invention has no inventive step over the combination of Documents 1 and 2.

C The invention is obvious from Document 1 in view of Document 2.

正解 A 「容易に達成できる」を、新規性(novelty)としたAは誤り。

(3) 日本では、特許の保護範囲や特許対象となる技術の分野が拡がりつつある。

A In Japan, there is a trend for wider scope of protection and wider range of patentable subject matter.

B .In Japan, both the scope of protection of individual patent rights and fields of technology subject to patent are expanding.

C .In Japan, wider scope of protection by patents, as well as fractionation of patentable technological fields, Is becoming more and more accepted.

正解 A 「技術の分野」を反映していないAが誤り。

(4) 複数の研究者が出願発明に寄与した場合、どの発明に対して誰を発明者とするかは大事な問題である。

A When multiple researchers contribute to an invention for which a patent is sought, determining inventorship is important because the law requires to specify to who contributed to each claim.

B .When an invention has been achieved jointly by multiple inventors, it is important to carefully determine the inventors in order to avoid omission of names of the inventor.

C In case of a patent application for an invention made by plural researchers, it is quite important to clarify to which claim each inventor made the contribution.

正解 B 原文は「発明者名の欠落を防ぐ」ことを趣旨としていない。故にBは誤り。

(5) 優先権証明用の翻訳はできるだけ原文に忠実でなければならない。

A Translation of Priority Certificate must be as faithful as possible to the original language.

B Translation of Priority Document needs to be close to the original language to the greatest possible extent.

C .Translation of Priority Document must be descriptive enough to convey the gist of the information contained in the original.

正解 C 「要旨を伝えるべし」としたCは誤り。

(6) IT技術の分野では、R&Dの競争が激化しており、特に情報記憶技術と通信技術においてそれが著しい。

A Competition in research and development was once intensive among the IT-related manufacturers, especially in technical fields such as information storage and communication.

B Research and development in the field of IT technology is under severer competition, particularly in the fields of information storage and communication.

C The R&D competition is intensifying in the IT-related technologies, especially in technical fields such as information storage and communication.

正解 A 「かつて競争が激しかった」とするAは誤り。

(7) プレストレストコンクリート製の枕木は軌道をより強固にしメンテナンスを容易にする。

A Prestressed concrete sleeper makes track structure stronger and saves a lot of maintenance work.

B .Rail sleepers made of prestressed concrete provide stronger rail support and facilitate maintenance.

C Prestressed concrete sleeper are preferred as they provide corrosion-resistant rail support system which are easier to maintain.

正解 C 原文にない「耐食性」を述べたCは誤り。

(8) 自動車のデザインにおいては車体の剛性を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A Increasingly vehicle design requires chassis rigidity.

B Greater chassis rigidity is more and more required in automotive design.

C The vehicle must be designed to have greater interior space.

正解 C 原文にない「室内スペース」に言及したCは誤り。

(9) これらのふたつの手法を用いさえすればこの目的は十分達成される。

A This object is achievable if only these two measures are taken.

B .It suffices only to employ these two measures to achieve this object.

C In order to achieve this object, it is necessary to employ these two measures.

正解 C 「ふたつの手法を用いることが必要である」とするCは誤り。

(10) 最大圧力は気体の温度によって変わり、気体の温度ほどではないが初期圧力によっても変わる。

A .The maximum pressure depends strongly on the temperature of the gas and less significantly on the initial pressure

B The maximum pressure varies according to the gas temperature and the initial pressure also is a factor which varies the maximum pressure.

C The maximum pressure equally depends both on the gas temperature and the initial pressure.

正解 C 「期待の温度と初期圧力が同程度に影響する」としたCは誤り。

以上